

**N** SERIES

# OZARK

**FRANÇAIS**

**CRÉÉ PAR**

Bill Dubuque | Mark Williams

**ÉPISODE 2.10**

**"The Gold Coast"**

Marty fait des plans sans en parler à Wendy. Darlene envoie un message via Jonah. Wyatt apprend la vérité sur son père. Ruth se rend compte que Cade doit être arrêté.

**ÉCRIT PAR:**

Bill Dubuque | Mark Williams | Ning Zhou

**RÉALISÉ PAR:**

Amanda Marsalis

**DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:**

31.8.2018

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**ACTEURS**

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Ben Peck	...	Pilot
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,645 --> 00:00:21,688  
Souriez.

3

00:00:25,734 --> 00:00:28,194  
- Vous voulez la refaire ?  
- Non.

4

00:00:28,778 --> 00:00:29,738  
Vous êtes sûr ?

5

00:00:29,821 --> 00:00:31,781  
Partir en voyage, ça me ferait sourire.

6

00:00:31,865 --> 00:00:36,453  
On a un fond blanc, aucune ombre,  
les yeux ouverts, l'expression neutre.

7

00:00:36,745 --> 00:00:38,413  
Tous les critères officiels.

8

00:00:39,039 --> 00:00:41,374  
- Où vous partez ?  
- À l'étranger.

9

00:00:52,427 --> 00:00:53,511  
Putain.

10

00:00:54,929 --> 00:00:55,889  
Je sais.

11

00:00:57,057 --> 00:00:58,433  
Il y a combien ?

12

00:00:58,850 --> 00:01:00,518  
Environ 43 millions \$.

13

00:01:00,977 --> 00:01:02,604  
Putain.

14

00:01:02,687 --> 00:01:04,314  
Les chiffres exacts sont là,

15

00:01:04,397 --> 00:01:08,526  
avec la liste des comptes actifs  
et des comptes fantômes.

16

00:01:08,902 --> 00:01:11,946  
Le compte professionnel sera actif...

17

00:01:13,615 --> 00:01:16,451  
dès que la cérémonie sera terminée,  
après-demain.

18

00:01:22,207 --> 00:01:23,625  
Et si j'y arrive pas ?

19

00:01:24,042 --> 00:01:25,835  
C'est comme au club mais en plus grand.

20

00:01:26,127 --> 00:01:28,880  
Tu viens ici voir Buddy,  
deux, trois fois par semaine.

21

00:01:28,963 --> 00:01:30,924  
Tu mélangeras l'argent  
aux recettes légales

22

00:01:31,007 --> 00:01:32,258  
avant de les déposer.

23

00:01:32,425 --> 00:01:34,928  
Si le flux est régulier,  
personne ne cillera.

24

00:01:35,512 --> 00:01:36,596  
C'est dingue.

25

00:01:38,598 --> 00:01:40,058  
J'y connais que dalle.

26

00:01:41,101 --> 00:01:41,935  
Ruth.

27

00:01:43,812 --> 00:01:46,606  
Davisville Limited possède quelle SCS ?

28

00:01:49,859 --> 00:01:51,194  
Lighthouse Landing.

29

00:01:51,778 --> 00:01:54,197  
- Ils sont basés où ?  
- À Panama.

30

00:01:55,698 --> 00:01:57,158  
C'est une société écran de qui ?

31

00:01:57,742 --> 00:02:01,830  
Horizon Cove Inc,  
une filiale de Byrde Enterprises.

32

00:02:03,248 --> 00:02:06,209  
Je prends le risque,  
car je t'en crois capable.

33

00:02:09,212 --> 00:02:10,755  
Merci de me faire visiter.

34

00:02:11,923 --> 00:02:14,342  
Plus ça approche,  
plus mon client est anxieux.

35

00:02:14,425 --> 00:02:15,510  
Le souci du détail.

36

00:02:15,593 --> 00:02:18,805  
Je vous en prie.  
Je le trouve étrangement beau.

37

00:02:18,888 --> 00:02:20,098  
Désolé du retard.

38

00:02:20,974 --> 00:02:21,891  
Salut.

39

00:02:22,183 --> 00:02:25,728  
J'allais dire à votre femme  
qu'on peut voir son avenir d'ici.

40

00:02:25,812 --> 00:02:27,730  
- Oui.  
- Tout va bien ?

41

00:02:29,190 --> 00:02:32,861  
Oui, juste quelques problèmes personnels.  
Vous allez bien ?

42

00:02:32,944 --> 00:02:35,655  
S'il y avait des problèmes,  
vous me le diriez.

43

00:02:36,239 --> 00:02:37,073  
Bien sûr.

44

00:02:37,157 --> 00:02:39,534  
- C'est le moment de les régler.  
- Tout va bien.

45

00:02:42,620 --> 00:02:43,872  
Vous ne comprenez pas

46

00:02:43,955 --> 00:02:46,916  
l'importance historique  
de ce que vous allez faire.

47

00:02:48,293 --> 00:02:49,961  
Medellín, Sinaloa, Juárez

48

00:02:50,128 --> 00:02:52,463  
ont tous essayé de faire la même chose.

49

00:02:52,714 --> 00:02:53,923  
Ils ont tous échoué.

50

00:02:54,007 --> 00:02:57,594  
Une entreprise légale et autonome,  
comme un casino.

51

00:02:58,178 --> 00:03:00,096  
C'est pour ça que le crime est organisé.

52

00:03:00,972 --> 00:03:03,224  
Vous avez pensé  
aux cinq prochaines années ?

53

00:03:04,225 --> 00:03:05,852  
Parlons du compte professionnel.

54

00:03:05,935 --> 00:03:07,812  
Vous êtes des piliers de la communauté.

55

00:03:07,896 --> 00:03:10,899  
Vous vous êtes faits un nom  
dans l'industrie du jeu.

56

00:03:11,191 --> 00:03:13,610  
Vous pourriez vous développer légalement.

57

00:03:14,027 --> 00:03:16,237  
En respectant vos obligations  
vis-à-vis de nous.

58

00:03:17,697 --> 00:03:20,950  
Excusez-moi,  
je dois le ramener à la maison.

59

00:03:21,034 --> 00:03:24,037  
On a perdu l'habitude  
de devoir penser à la sieste.

60

00:03:24,120 --> 00:03:25,830  
On oublie qu'à une époque,

61

00:03:25,914 --> 00:03:28,041  
ils n'avaient pas l'âge  
de nous envoyer chier.

62

00:03:28,541 --> 00:03:29,626  
Comme toi.

63

00:03:30,293 --> 00:03:31,711  
Non. Tu n'irais pas parler

64

00:03:31,794 --> 00:03:33,963  
de la maîtresse de ton père, hein ?

65

00:03:34,047 --> 00:03:35,340  
Le compte professionnel.

66

00:03:35,882 --> 00:03:38,092  
- Quoi ?  
- Il n'est pas prêt.

67

00:03:38,176 --> 00:03:39,844  
Après la signature des contrats.

68

00:03:40,386 --> 00:03:43,056  
C'est après-demain.  
Je pourrais déjà travailler.

69

00:03:44,474 --> 00:03:46,851  
Je ne crois pas qu'il y ait urgence.

70

00:03:47,977 --> 00:03:49,520  
J'essaie d'être efficace.

71

00:03:50,855 --> 00:03:52,523  
On est superstitieux.

72

00:03:52,607 --> 00:03:53,566  
Sur un long trajet,

73

00:03:53,650 --> 00:03:56,236  
on risque plus  
d'avoir un accident près de chez soi.

74

00:04:05,245 --> 00:04:06,955  
- Ça va ?

- Oui.

75

00:04:08,164 --> 00:04:09,832  
Tu faisais quoi ?

76

00:04:10,875 --> 00:04:12,168  
Quelques démarches.

77

00:04:13,378 --> 00:04:16,631  
J'ai appelé le lycée.  
Charlotte était en cours.

78

00:04:18,800 --> 00:04:19,634  
Super.

79

00:04:21,636 --> 00:04:22,804  
Helen a raison.

80

00:04:23,596 --> 00:04:26,391  
Ça pourrait être le début  
d'un nouveau chapitre.

81

00:04:27,725 --> 00:04:30,561  
On doit juste s'efforcer  
d'être de meilleurs parents.

82

00:04:33,147 --> 00:04:34,857  
Et si ici, on ne peut pas ?

83

00:04:35,525 --> 00:04:36,901  
On n'a pas le choix.

84

00:04:46,244 --> 00:04:49,205  
J'étais là. J'ai vu le cartel la torturer.

85

00:04:50,707 --> 00:04:53,584  
Vous pouvez la convaincre  
de porter plainte contre lui ?

86

00:04:53,668 --> 00:04:56,212  
Je sais qu'il a payé le bateau en liquide.

87

00:04:56,296 --> 00:04:59,590  
- C'est légal.

- Pas si c'est l'argent du cartel.

88

00:05:00,758 --> 00:05:02,010  
Il le cache où ?

89

00:05:04,554 --> 00:05:05,638  
Et sa comptabilité ?

90

00:05:06,848 --> 00:05:08,433  
Vous savez où elle est ?

91

00:05:09,225 --> 00:05:10,977  
Il vous parle ?  
Si vous aviez un micro,

92

00:05:11,060 --> 00:05:11,978  
il se confierait ?

93

00:05:12,061 --> 00:05:15,606  
- Il parle à ma fille.

- Vous seriez prêt à la piéger ?

94

00:05:19,819 --> 00:05:20,945  
Je vais vous dire.

95

00:05:22,280 --> 00:05:25,325  
Vous croyez  
que je vais vous éviter la taule.

96

00:05:25,408 --> 00:05:27,201  
Non, je vous livre Marty Byrde.

97

00:05:27,285 --> 00:05:28,745  
Vous m'avez livré personne.

98

00:05:28,828 --> 00:05:31,998  
Vous ne m'avez rien appris de nouveau.

99

00:05:32,206 --> 00:05:34,834

Je doute que vous puissiez  
approcher Marty Byrde.

100

00:05:34,917 --> 00:05:36,085  
Vous me devez bien ça.

101

00:05:37,670 --> 00:05:39,630  
- Ah oui ?  
- Parfaitement.

102

00:05:40,214 --> 00:05:41,591  
Je ne vous connais pas.

103

00:05:41,924 --> 00:05:45,303  
Vous avez fait torturer ma fille  
et assassiner mes frères.

104

00:05:45,470 --> 00:05:46,471  
Vous savez quoi ?

105

00:05:46,971 --> 00:05:49,891  
Vos cinq minutes sont écoulées,  
donc lâchez-moi.

106

00:05:53,770 --> 00:05:55,897  
Vous voulez pas entendre la vérité ?

107

00:05:56,773 --> 00:05:57,648  
La vérité ?

108

00:05:58,358 --> 00:06:00,735  
Vous êtes désespéré.

109

00:06:01,611 --> 00:06:02,445  
Ça se sent.

110

00:06:02,528 --> 00:06:04,530  
D'ici un mois, vous êtes en taule.

111

00:06:04,614 --> 00:06:06,783  
Et votre cassos de fille

112  
00:06:07,950 --> 00:06:09,911  
que vous voulez absolument balancer ?

113  
00:06:12,246 --> 00:06:14,123  
Elle est pas à la hauteur

114  
00:06:15,041 --> 00:06:17,794  
et elle vous suivra,  
que je sois ou non sur l'affaire.

115  
00:06:17,877 --> 00:06:20,713  
La vérité,  
c'est que Russ méritait mieux que...

116  
00:06:27,428 --> 00:06:28,471  
Merde.

117  
00:08:26,047 --> 00:08:26,881  
Darlene.

118  
00:08:27,423 --> 00:08:28,716  
Vous devriez savoir

119  
00:08:30,218 --> 00:08:32,220  
que Jacob est décédé ce matin.

120  
00:08:34,096 --> 00:08:34,931  
Quoi ?

121  
00:08:36,891 --> 00:08:38,017  
Darlene.

122  
00:08:40,603 --> 00:08:41,812  
Je suis désolée.

123  
00:08:42,855 --> 00:08:45,525  
Sa dernière volonté était  
d'arrêter le casino.

124  
00:08:47,568 --> 00:08:48,903  
Je compte l'exaucer.

125

00:08:51,822 --> 00:08:53,032  
Je ne comprends pas.

126

00:08:53,324 --> 00:08:55,993  
Jacob tenait à ce que le projet aboutisse.

127

00:08:56,744 --> 00:08:58,120  
Il a eu une révélation.

128

00:09:02,250 --> 00:09:04,126  
- Il est mort ce matin ?  
- Oui.

129

00:09:04,252 --> 00:09:05,586  
Et vous êtes venue ici ?

130

00:09:10,550 --> 00:09:11,842  
De quoi est-il mort ?

131

00:09:12,760 --> 00:09:15,346  
C'est son cœur. Il a lâché.

132

00:09:18,140 --> 00:09:19,559  
Qu'on soit bien claires,

133

00:09:20,726 --> 00:09:23,771  
Jacob comprenait  
que le casino allait se construire.

134

00:09:24,772 --> 00:09:26,232  
Vous ne gagnerez jamais.

135

00:09:27,233 --> 00:09:29,735  
Les Vietcong n'ont pas eu  
besoin de gagner.

136

00:09:31,279 --> 00:09:32,989  
- Pardon ?  
- Les Jaunes.

137

00:09:33,072 --> 00:09:34,782  
Ils ont pas eu besoin de gagner.

138  
00:09:35,449 --> 00:09:38,160  
Seulement de ne pas perdre.  
Ce sont mes terres.

139  
00:09:38,244 --> 00:09:40,162  
Le cartel a déjà essayé de vous tuer.

140  
00:09:40,788 --> 00:09:42,582  
- C'est une menace ?  
- Un fait.

141  
00:09:45,167 --> 00:09:49,672  
Il y a peut-être un moyen  
de rendre hommage à Jacob.

142  
00:09:50,548 --> 00:09:54,135  
C'est le bébé de Mason Young  
dans votre voiture ?

143  
00:09:55,136 --> 00:09:57,763  
Les services sociaux m'ont dit  
que vous vous en occupez

144  
00:09:57,847 --> 00:10:00,224  
le temps de lui trouver une famille.

145  
00:10:00,766 --> 00:10:03,894  
Aidez-moi à l'adopter, et je me retirerai.

146  
00:10:03,978 --> 00:10:05,980  
Vous ne toucherez pas à ce bébé.

147  
00:10:06,063 --> 00:10:08,441  
C'est moi qui l'ai mis au monde.

148  
00:10:09,609 --> 00:10:10,860  
Allez-vous-en.

149  
00:10:12,111 --> 00:10:13,821

Il n'est pas de votre famille.

150

00:10:13,904 --> 00:10:16,449  
Il ne vaut pas le prix  
que vous allez payer.

151

00:10:17,450 --> 00:10:18,451  
Sur-le-champ.

152

00:10:55,237 --> 00:10:56,906  
Qu'est-ce que tu veux ?

153

00:10:59,241 --> 00:11:00,868  
Que tu me rendes service.

154

00:11:01,869 --> 00:11:04,413  
Si on te demande,  
j'étais avec toi ce matin.

155

00:11:06,040 --> 00:11:09,335  
- Tu as fait quoi ?  
- T'occupe pas de ça, tu veux ?

156

00:11:09,919 --> 00:11:12,838  
Mais sois prête  
à me servir d'alibi au cas où.

157

00:11:13,381 --> 00:11:14,882  
Comme quand t'as braqué le club ?

158

00:11:14,965 --> 00:11:17,468  
Oui. J'ai eu tort.

159

00:11:17,718 --> 00:11:20,262  
J'étais en colère et je n'aurais pas dû.

160

00:11:20,888 --> 00:11:21,972  
Tu m'as fait comprendre

161

00:11:22,056 --> 00:11:24,684  
que je devais plus  
me mêler de tes histoires.

162  
00:11:24,809 --> 00:11:27,269  
Ça, c'est tes histoires.

163  
00:11:28,479 --> 00:11:29,605  
Je l'ai fait pour toi.

164  
00:11:33,234 --> 00:11:34,485  
De quoi tu parles ?

165  
00:11:34,777 --> 00:11:37,738  
L'agent du FBI qui t'a fait torturer,

166  
00:11:39,198 --> 00:11:40,825  
il t'approchera plus.

167  
00:11:42,702 --> 00:11:44,620  
T'as pas tué un agent du FBI ?

168  
00:11:45,162 --> 00:11:46,831  
C'était un accident...

169  
00:11:47,456 --> 00:11:50,209  
Il voulait te faire coffrer,  
ça m'a rendu fou.

170  
00:11:50,793 --> 00:11:51,961  
Putain de merde.

171  
00:11:53,254 --> 00:11:56,340  
J'ai vraiment besoin de ton aide, Ruthie.

172  
00:12:00,386 --> 00:12:01,846  
Quelqu'un t'a vu ?

173  
00:12:02,179 --> 00:12:04,974  
Il était tôt.  
On était là où Russ allait pêcher.

174  
00:12:07,601 --> 00:12:08,602  
Il y est encore ?

175

00:12:09,311 --> 00:12:10,730

Il est au fond de l'eau.

176

00:12:14,567 --> 00:12:16,193

T'as touché à rien ?

177

00:12:17,194 --> 00:12:18,320

Et sa voiture ?

178

00:12:18,529 --> 00:12:21,532

Je l'ai laissée.

Personne ne peut deviner que j'étais là.

179

00:12:22,116 --> 00:12:26,412

Tu crois pas qu'après avoir trouvé  
la voiture d'un agent du FBI,

180

00:12:26,662 --> 00:12:28,873

ils vont venir voir la famille

181

00:12:29,206 --> 00:12:31,167

de son informateur qui est mort ?

182

00:12:31,250 --> 00:12:33,085

C'est pour ça qu'il me faut un alibi !

183

00:12:38,841 --> 00:12:40,009

C'est ta vie.

184

00:12:42,011 --> 00:12:43,596

Pas la mienne.

185

00:12:51,228 --> 00:12:52,229

Ruthie, merde...

186

00:12:53,439 --> 00:12:55,024

Sors de là tout de suite.

187

00:12:55,524 --> 00:12:56,484

Tu m'entends ?

188

00:12:57,443 --> 00:12:58,778  
Fais pas ça !

189

00:12:59,820 --> 00:13:02,406  
Je suis ton père ! Putain !

190

00:13:08,412 --> 00:13:10,331  
Byrde. B-Y-R-D-E.

191

00:13:11,999 --> 00:13:12,875  
Voilà.

192

00:13:13,083 --> 00:13:17,588  
Vous savez, on ne voulait pas  
être sa famille d'accueil.

193

00:13:17,671 --> 00:13:18,881  
On dépannait un ami.

194

00:13:19,507 --> 00:13:20,925  
Vous savez, Mason Young.

195

00:13:21,008 --> 00:13:24,637  
Mais il semble  
qu'il ait abandonné son fils,

196

00:13:25,471 --> 00:13:28,390  
donc on se disait  
qu'il vaudrait peut-être mieux

197

00:13:28,474 --> 00:13:34,855  
confier le petit à un couple très stable  
et affectueux le plus vite possible.

198

00:13:34,939 --> 00:13:38,526  
J'apprécie que vous vous en souciez.

199

00:13:39,193 --> 00:13:40,986  
Oui. Alors, c'est possible ?

200

00:13:41,320 --> 00:13:42,822  
- Bien sûr.  
- Parfait.

201  
00:13:42,905 --> 00:13:46,575  
Il sera placé d'ici six à huit semaines,  
je pense.

202  
00:13:51,205 --> 00:13:53,457  
- Six à huit.  
- Dix, maximum.

203  
00:13:56,085 --> 00:14:01,382  
Et si j'étais muté dans un autre pays,  
par exemple ?

204  
00:14:02,424 --> 00:14:03,759  
On le déconseille.

205  
00:14:04,718 --> 00:14:05,886  
Absolument.

206  
00:14:05,970 --> 00:14:08,305  
Donc, ce serait fantastique

207  
00:14:08,389 --> 00:14:12,101  
si vous pouviez trouver  
une bonne famille dans votre liste

208  
00:14:12,184 --> 00:14:16,146  
qui espère un coup de fil rapidement.

209  
00:14:46,468 --> 00:14:48,137  
Ne fais pas d'histoires.

210  
00:14:52,308 --> 00:14:53,142  
Wendy ?

211  
00:14:55,019 --> 00:14:55,853  
Wendy ?

212  
00:14:59,356 --> 00:15:00,399

Où il est ?

213

00:15:00,983 --> 00:15:02,109  
Ils ont tout rasé ?

214

00:15:04,528 --> 00:15:05,738  
Ça va. Je n'ai rien.

215

00:15:15,456 --> 00:15:16,665  
C'était juste un message.

216

00:15:23,422 --> 00:15:25,841  
Mme Snell dit  
que vous savez ce qu'elle veut.

217

00:15:28,010 --> 00:15:30,095  
Il a besoin de s'allonger un peu.

218

00:15:30,846 --> 00:15:31,847  
Viens, mon chéri.

219

00:16:11,595 --> 00:16:13,347  
On t'aime, tu nous manques.

220

00:16:13,430 --> 00:16:14,640  
Tu reviens ?

221

00:16:18,018 --> 00:16:21,397  
Je vous aime aussi.

222

00:16:47,840 --> 00:16:48,966  
Besoin d'aide ?

223

00:17:27,129 --> 00:17:28,422  
Je t'ai réveillé ?

224

00:17:35,804 --> 00:17:37,056  
Tu es costaud.

225

00:17:37,598 --> 00:17:40,517  
Tu serres drôlement fort.

Viens là, mon grand.

226

00:17:57,201 --> 00:17:58,869  
Je ne sais pas comment te protéger.

227

00:18:06,877 --> 00:18:08,253  
C'était un homme bien.

228

00:18:10,089 --> 00:18:11,799  
On a eu de la chance de le connaître.

229

00:18:13,467 --> 00:18:16,345  
Il vous aimait tous les deux.

230

00:18:29,066 --> 00:18:30,692  
Tu tiens le coup ?

231

00:18:33,362 --> 00:18:35,364  
Je sens son odeur sur ma peau,

232

00:18:36,365 --> 00:18:39,785  
mais si je me douche,  
j'ai peur qu'elle s'en aille.

233

00:18:42,454 --> 00:18:44,039  
Et tout à l'heure,

234

00:18:45,749 --> 00:18:47,709  
j'ai commencé une conversation

235

00:18:48,544 --> 00:18:52,506  
avant de me rendre compte  
que je parlais toute seule.

236

00:18:52,589 --> 00:18:54,007  
Alors, je ne sais pas.

237

00:18:54,883 --> 00:18:56,844  
Comment je vais ?

238

00:19:10,524 --> 00:19:12,067

J'ai parlé aux services sociaux.

239

00:19:13,193 --> 00:19:15,529  
Comme vous êtes sur la liste  
des familles d'accueil,

240

00:19:15,946 --> 00:19:19,700  
l'État vous confie  
la garde provisoire de Zeke.

241

00:19:20,242 --> 00:19:24,538  
Je ne veux pas d'une garde provisoire.  
Je veux adopter.

242

00:19:25,372 --> 00:19:26,874  
Il y a une clause

243

00:19:26,957 --> 00:19:29,168  
qui stipule que vous pouvez l'adopter

244

00:19:29,334 --> 00:19:33,672  
si aucun parent ne vient le réclamer  
dans les deux ans.

245

00:19:33,755 --> 00:19:36,300  
Et si Mason revient ?

246

00:19:38,844 --> 00:19:40,637  
Croyez-moi, ça n'arrivera pas.

247

00:19:46,518 --> 00:19:49,438  
Si vous touchez encore un de mes enfants,

248

00:19:51,106 --> 00:19:52,149  
je vous tuerai.

249

00:19:55,611 --> 00:19:56,528  
Je suis désolé.

250

00:20:01,992 --> 00:20:02,910  
Coucou.

251

00:20:03,660 --> 00:20:04,870  
Coucou, mon bébé.

252

00:20:07,623 --> 00:20:13,503  
Je vais aimer ce bébé  
bien plus que vous n'auriez pu l'aimer.

253

00:20:18,342 --> 00:20:19,468  
Tu es chez toi.

254

00:20:22,304 --> 00:20:23,805  
Coucou, mon bonhomme.

255

00:20:37,653 --> 00:20:39,529  
- C'est votre véhicule ?  
- Oui.

256

00:20:39,613 --> 00:20:40,906  
Le parc ferme au crépuscule.

257

00:20:42,199 --> 00:20:44,243  
Je testais un coin pour pêcher

258

00:20:44,326 --> 00:20:47,746  
et avec le courant qu'il y avait,  
je n'ai pas vu l'heure.

259

00:20:49,373 --> 00:20:51,458  
Veuillez quitter le parc.

260

00:21:03,303 --> 00:21:05,764  
Les filles de riches  
s'y connaissent en barbecue ?

261

00:21:07,140 --> 00:21:08,392  
Je t'emmerde.

262

00:21:10,018 --> 00:21:11,812  
Hé, je me disais,

263

00:21:13,480 --> 00:21:16,858

tu devrais prendre la chambre de Wyatt  
quand il sera à la fac.

264

00:21:19,152 --> 00:21:22,030  
J'envisageais plutôt  
d'aller à Columbia avec toi.

265

00:21:23,073 --> 00:21:26,076  
Je dois passer le bac  
avant qu'on trouve un appart.

266

00:21:40,007 --> 00:21:41,425  
Il faut que je te parle.

267

00:21:43,135 --> 00:21:44,678  
Vous regardez quoi ?

268

00:21:45,262 --> 00:21:47,514  
Rentrez. Mêlez-vous de vos affaires.

269

00:21:48,849 --> 00:21:50,392  
Tout de suite, ma petite.

270

00:21:54,062 --> 00:21:55,981  
Je t'appelle quand ça se sera tassé.

271

00:21:56,064 --> 00:21:57,399  
Tu viens pas avec moi ?

272

00:21:57,941 --> 00:22:00,944  
Je veux rester avec Ruth.  
Ça va aller. Je t'appelle.

273

00:22:01,194 --> 00:22:02,029  
D'accord.

274

00:22:08,827 --> 00:22:09,953  
J'ai besoin de thune.

275

00:22:10,287 --> 00:22:12,664  
Je ne sais pas où Marty la planque.

276

00:22:13,248 --> 00:22:15,417  
Oublie ça. Donne-moi ce que tu as.

277

00:22:15,500 --> 00:22:17,669  
J'ai bougé la voiture de l'agent  
par ta faute.

278

00:22:18,837 --> 00:22:23,008  
Quand je suis revenu,  
un garde forestier notait ma plaque.

279

00:22:24,551 --> 00:22:26,261  
En retrouvant la voiture, il saura.

280

00:22:26,345 --> 00:22:30,307  
Ça peut prendre des jours,  
une semaine, un mois, je sais pas.

281

00:22:30,390 --> 00:22:34,436  
Mais ils vont trouver la bagnole,  
ils vont venir me chercher,

282

00:22:35,395 --> 00:22:36,938  
je ferais mieux de filer.

283

00:22:38,106 --> 00:22:40,525  
Ce que j'ai va payer la fac pour Wyatt.

284

00:22:41,610 --> 00:22:43,278  
Alors, donne-le-moi.

285

00:22:44,863 --> 00:22:45,697  
Non.

286

00:22:46,698 --> 00:22:47,866  
Tu vas me le donner

287

00:22:48,867 --> 00:22:49,993  
ou je vais le voir

288

00:22:50,077 --> 00:22:52,913

et je lui raconte  
ce qui est arrivé à son père.

289

00:23:30,951 --> 00:23:33,662

Three, dégage.

Je dois parler à Wyatt en privé.

290

00:23:39,918 --> 00:23:41,294

Et mets la télé à fond.

291

00:23:47,134 --> 00:23:49,761

- Cade a dit quoi ?

- Ça concerne pas Cade.

292

00:23:50,679 --> 00:23:53,473

- Quoi, alors ?

- Il faut que tu m'écoutes.

293

00:24:01,273 --> 00:24:04,860

Je sais que Marty n'a pas tué ton père,

294

00:24:08,363 --> 00:24:09,406

c'était moi.

295

00:24:14,619 --> 00:24:15,745

De quoi tu parles ?

296

00:24:16,705 --> 00:24:18,081

J'ai électrifié l'embarcadère.

297

00:24:18,999 --> 00:24:21,877

Je savais qu'ils y allaient,

alors je l'ai piégé

298

00:24:21,960 --> 00:24:24,963

pour qu'ils s'électrocutent

en touchant l'échelle.

299

00:24:26,465 --> 00:24:27,799

C'est du baratin.

300

00:24:28,967 --> 00:24:30,093

Pourquoi je mentirais ?

301

00:24:30,177 --> 00:24:32,804  
De peur que j'aïlle pas à la fac  
si je sais pas la vérité,

302

00:24:32,888 --> 00:24:34,389  
alors tu me baratines !

303

00:24:34,473 --> 00:24:37,976  
Je préférerais.  
Je voudrais vraiment que ce soit faux.

304

00:24:40,687 --> 00:24:45,525  
Russ bossait avec le FBI.  
Il portait un micro pour me faire parler.

305

00:24:45,609 --> 00:24:48,069  
Non, c'est pas possible !

306

00:24:48,153 --> 00:24:51,531  
Tu avais raison sur ce qui s'est passé.  
Ils étaient armés.

307

00:24:53,950 --> 00:24:55,535  
Ils voulaient tuer Marty.

308

00:24:59,372 --> 00:25:03,502  
J'ai testé sur notre embarcadère,  
avec une souris.

309

00:25:04,419 --> 00:25:09,049  
Au début, j'ai piégé  
l'embarcadère de Marty pour le tuer, lui,

310

00:25:10,467 --> 00:25:13,428  
mais ça a déconné et...

311

00:25:15,347 --> 00:25:19,059  
les choses ont changé,  
et ils allaient au Blue Cat.

312

00:25:24,064 --> 00:25:25,565  
Dis quelque chose.

313  
00:25:29,110 --> 00:25:32,155  
Je sais que tu vas me haïr  
et je comprends.

314  
00:25:36,910 --> 00:25:39,412  
Mais il faut que tu saches

315  
00:25:41,665 --> 00:25:45,877  
que tu es la seule personne au monde  
que j'aimerai jamais.

316  
00:26:25,959 --> 00:26:27,252  
Jonah dort encore.

317  
00:26:31,631 --> 00:26:32,966  
Ça va ? Qu'y a-t-il ?

318  
00:26:37,721 --> 00:26:38,638  
Où est Zeke ?

319  
00:26:40,223 --> 00:26:42,642  
- Qu'est-ce que t'as fait ?  
- J'essaie de nous sauver.

320  
00:26:43,184 --> 00:26:44,185  
Va le chercher.

321  
00:26:44,811 --> 00:26:47,814  
Quoi ? Pour que Darlene s'en reprenne  
aux enfants ?

322  
00:26:47,897 --> 00:26:50,442  
Qu'elle explose le casino  
et que le cartel arrive ?

323  
00:26:51,276 --> 00:26:53,820  
Qu'est-ce qu'on doit faire ?  
La faire descendre ?

324

00:26:59,159 --> 00:27:02,746  
Elle a touché à notre fils,  
et tu lui as donné un bébé ?

325

00:27:02,829 --> 00:27:05,248  
- J'avais pas le choix.  
- Bien sûr que si.

326

00:27:05,999 --> 00:27:06,833  
On s'en va.

327

00:27:07,917 --> 00:27:11,588  
Dès que le casino a l'agrément  
et que le cartel repart.

328

00:27:11,671 --> 00:27:12,839  
Un avion nous attend.

329

00:27:12,922 --> 00:27:16,301  
Si on quitte le pays avec le bébé,  
ça passera pour un enlèvement.

330

00:27:18,386 --> 00:27:20,930  
- Tu as décidé ça sans moi ?  
- Oui.

331

00:27:24,309 --> 00:27:26,227  
Quand le compte pro sera activé,

332

00:27:26,519 --> 00:27:30,315  
un pourcentage sera versé  
sur un compte crypté que j'ai créé.

333

00:27:31,232 --> 00:27:34,152  
Vous voyagerez  
avec vos passeports au nom de Fleming,

334

00:27:34,235 --> 00:27:36,112  
un hydravion nous emmènera à Little Rock,

335

00:27:36,196 --> 00:27:38,823  
j'aurai une nouvelle identité.  
Puis, on ira au Costa Rica,

336

00:27:38,907 --> 00:27:40,617  
et après ça, l'Australie.

337

00:27:43,453 --> 00:27:44,829  
On ira sur la Gold Coast.

338

00:27:46,289 --> 00:27:48,625  
Un prête-nom paiera nos factures

339

00:27:48,917 --> 00:27:51,336  
pour que rien ne soit à nos faux noms.

340

00:27:51,419 --> 00:27:53,880  
Deux niveaux de couverture  
pour éviter toute détection.

341

00:27:55,799 --> 00:27:58,510  
Ce prête-nom, tu l'as déjà trouvé ?

342

00:27:59,886 --> 00:28:01,137  
Je chercherai sur place.

343

00:28:02,639 --> 00:28:05,684  
Et si le cartel examine les comptes  
avant ça ?

344

00:28:06,017 --> 00:28:08,144  
J'ai appris à Ruth à transférer les fonds.

345

00:28:09,896 --> 00:28:12,399  
Donc, tu n'allais pas  
chercher de solution.

346

00:28:16,111 --> 00:28:18,446  
J'ai cherché des solutions  
à beaucoup de choses.

347

00:28:18,530 --> 00:28:22,701  
Mais Charlotte veut être émancipée,  
et notre fils qui se fait raser la tête,

348

00:28:22,784 --> 00:28:25,203  
c'est qu'un simple message.

349

00:28:32,293 --> 00:28:33,378  
Rien ne marche.

350

00:28:43,096 --> 00:28:48,768  
On a deux problèmes. Le casino pourrait  
foirer, et la famille s'effondre.

351

00:28:50,437 --> 00:28:54,023  
Donner le bébé à Darlene permet  
de résoudre les deux.

352

00:28:58,027 --> 00:29:00,029  
Pourquoi tu m'en as pas parlé ?

353

00:29:04,242 --> 00:29:05,952  
J'avais pas le temps de me disputer.

354

00:29:50,580 --> 00:29:52,457  
Quatre passagers, M. Bennett ?

355

00:29:53,124 --> 00:29:56,586  
Oui. Deux adultes et deux enfants.  
On tiendra tous ?

356

00:29:56,711 --> 00:29:59,589  
On peut aller jusqu'au lac Conway,  
à côté de Little Rock.

357

00:30:00,256 --> 00:30:04,177  
Vu le carburant nécessaire,  
pas plus de deux sacs par personne.

358

00:30:04,969 --> 00:30:06,846  
Une voiture attendra à l'arrivée.

359

00:30:06,930 --> 00:30:09,182  
Parfait. Je vous apporte  
l'autre moitié demain.

360

00:30:09,265 --> 00:30:10,475  
D'accord ? À demain.

361

00:30:34,833 --> 00:30:36,042  
- Bonjour.  
- Bonjour.

362

00:30:36,376 --> 00:30:39,379  
Désolée. Je sais que le matin est sacré  
pour une famille.

363

00:30:39,629 --> 00:30:42,632  
Non. En fait, Marty est parti,

364

00:30:42,715 --> 00:30:45,760  
et Charlotte a dormi chez un ami.

365

00:30:45,885 --> 00:30:48,513  
- Vous voulez du café ?  
- Oui, merci. Noir.

366

00:30:53,142 --> 00:30:54,853  
Le bébé dort encore ?

367

00:30:57,105 --> 00:30:59,065  
Les services sociaux l'ont placé.

368

00:31:00,567 --> 00:31:02,068  
Vous l'aviez encore hier.

369

00:31:03,987 --> 00:31:06,155  
- On a été surpris.  
- Merci.

370

00:31:06,364 --> 00:31:07,198  
Mais...

371

00:31:07,615 --> 00:31:10,618  
on est ravis qu'ils lui aient trouvé...

372

00:31:12,662 --> 00:31:15,623

une situation stable et permanente.

373

00:31:18,793 --> 00:31:20,503  
Je peux faire la promenade de Buddy ?

374

00:31:21,796 --> 00:31:22,714  
Pas plus loin.

375

00:31:24,924 --> 00:31:25,758  
Bonjour.

376

00:31:28,678 --> 00:31:29,512  
Les ados.

377

00:31:36,811 --> 00:31:39,188  
Jacob Snell est mort. Vous le saviez ?

378

00:31:40,440 --> 00:31:41,858  
Darlene est passée hier.

379

00:31:43,818 --> 00:31:44,903  
Ça va poser problème ?

380

00:31:46,696 --> 00:31:47,822  
On s'en est occupés.

381

00:31:52,243 --> 00:31:56,289  
Je le pensais, quand j'ai dit  
que mon client était impressionné.

382

00:31:57,916 --> 00:32:00,835  
Quand vous avez suggéré  
l'idée d'un casino,

383

00:32:01,210 --> 00:32:03,296  
on ne pensait pas qu'il avait une chance.

384

00:32:04,631 --> 00:32:07,216  
Mon client voulait  
qu'on surveille vos moindres gestes.

385

00:32:07,675 --> 00:32:09,427  
Vos achats, votre historique Internet.

386  
00:32:11,054 --> 00:32:15,516  
Il pensait que, quand vous comprendriez  
que le casino était foutu,

387  
00:32:16,184 --> 00:32:19,687  
vous vous enfuiriez.  
Et regardez où nous en sommes.

388  
00:32:23,399 --> 00:32:25,610  
Vous m'avez  
particulièrement impressionnée.

389  
00:32:30,907 --> 00:32:31,991  
C'est gentil.

390  
00:32:33,117 --> 00:32:35,578  
Ce n'est pas un monde facile  
pour une femme.

391  
00:32:36,788 --> 00:32:40,416  
Vous devez être ravie de rentrer  
à Chicago ? De voir votre famille ?

392  
00:32:41,250 --> 00:32:44,253  
Mes enfants, oui. Pas l'avocat du divorce.

393  
00:32:45,755 --> 00:32:46,714  
Je suis désolée.

394  
00:32:47,006 --> 00:32:48,967  
Ce n'est pas un monde facile.

395  
00:32:53,471 --> 00:32:55,598  
Où est Marty de si bonne heure ?

396  
00:32:55,682 --> 00:32:59,227  
Il règle les derniers détails.

397  
00:33:00,770 --> 00:33:01,604

Comment va-t-il ?

398

00:33:01,688 --> 00:33:02,772

- Bien.

- Parfait.

399

00:33:06,943 --> 00:33:10,321

Réfléchissez à ce que vous attendez  
de votre nouvelle vie.

400

00:33:11,155 --> 00:33:11,990

C'est fait.

401

00:33:12,865 --> 00:33:16,202

- Qu'est-ce que vous voulez ?

- Votre gratitude.

402

00:33:16,786 --> 00:33:17,954

Vous l'avez déjà.

403

00:33:22,000 --> 00:33:24,043

Et ce n'est pas rien.

404

00:33:29,716 --> 00:33:32,385

- Dites à Marty que j'espérais le voir.

- Oui.

405

00:33:50,570 --> 00:33:55,491

Bonjour, Frank. Comment vas-tu ?

En quoi je peux t'être utile ?

406

00:33:56,075 --> 00:33:57,368

J'ai entendu des rumeurs.

407

00:33:58,244 --> 00:33:59,620

Quel genre de rumeurs ?

408

00:34:00,955 --> 00:34:02,206

Ne joue pas avec moi.

409

00:34:03,166 --> 00:34:04,667

J'aime pas qu'on se foute de moi,

410  
00:34:04,751 --> 00:34:08,212  
ni rouler trois heures  
jusqu'à un lac à la con hors saison.

411  
00:34:09,380 --> 00:34:12,717  
Si tu parles des syndicats,  
j'ai dû passer un marché,

412  
00:34:12,800 --> 00:34:14,552  
mais on engagera tous tes hommes.

413  
00:34:14,635 --> 00:34:15,720  
Ne t'inquiète pas.

414  
00:34:17,096 --> 00:34:18,723  
- Mais je m'inquiète.  
- Inutile.

415  
00:34:19,766 --> 00:34:22,435  
Tu crois que tu peux m'entuber ?

416  
00:34:23,895 --> 00:34:24,729  
Voyons.

417  
00:34:25,980 --> 00:34:32,111  
Tu penses que la commission croit  
qu'elle peut m'entuber ?

418  
00:34:34,197 --> 00:34:38,284  
Je ne crois pas.  
Et je doute qu'ils le croient.

419  
00:34:38,534 --> 00:34:40,870  
Alors, pourquoi les laisser m'entuber ?

420  
00:34:40,953 --> 00:34:43,164  
Je t'ai dit  
qu'on s'occuperait de tes hommes.

421  
00:34:44,707 --> 00:34:45,625  
C'est promis.

422

00:34:45,708 --> 00:34:47,919  
Le syndicat ne perdra pas de membres.

423

00:34:49,545 --> 00:34:50,963  
Tu sais ce que je fais.

424

00:34:51,964 --> 00:34:52,799  
Oui.

425

00:34:53,007 --> 00:34:55,343  
Tu crois qu'il y a une facette  
de l'industrie du jeu

426

00:34:55,426 --> 00:34:57,386  
- qui m'échappe ?  
- Non.

427

00:34:58,930 --> 00:35:00,973  
Tu crois sincèrement

428

00:35:02,058 --> 00:35:07,021  
que si je te serre la main,  
ce sera la fin de cette conversation ?

429

00:35:09,232 --> 00:35:13,694  
Comment je peux te convaincre  
de me prendre au sérieux ?

430

00:35:14,403 --> 00:35:17,240  
Ça t'amuse ? Tu fais ça pour rigoler ?

431

00:35:17,323 --> 00:35:18,908  
Il va me faire quoi ?

432

00:35:18,991 --> 00:35:22,537  
Vous allez me tuer, me tabasser ?  
Il est là pour faire passer un message ?

433

00:35:22,620 --> 00:35:24,997  
Tirez-vous et laissez-moi faire mon job.

434

00:35:25,665 --> 00:35:27,542  
Sans ces accords, pas de casino,

435

00:35:27,625 --> 00:35:30,044  
et donc pas de boulot pour tes hommes.

436

00:35:30,294 --> 00:35:31,379  
C'est ce que tu veux ?

437

00:35:31,838 --> 00:35:34,799  
Fous-moi la paix  
pour que je fasse mon job.

438

00:35:36,467 --> 00:35:37,718  
C'est tout ce que je fais.

439

00:35:48,020 --> 00:35:49,522  
Ça sent la voiture neuve.

440

00:35:52,150 --> 00:35:53,359  
On vient de s'installer.

441

00:36:10,042 --> 00:36:12,545  
- T'as vu Wyatt ?  
- Il était pas avec toi ?

442

00:36:12,628 --> 00:36:14,505  
Ça m'inquiète,  
j'ai appelé toute la nuit,

443

00:36:14,589 --> 00:36:15,798  
et il répond pas.

444

00:36:15,882 --> 00:36:17,675  
T'as payé la voiture ?

445

00:36:19,552 --> 00:36:20,595  
- Oui.  
- Vraiment ?

446

00:36:20,678 --> 00:36:22,430

C'était pas l'argent de ton père ?

447

00:36:22,513 --> 00:36:24,807  
L'argent qu'il planque quelque part.

448

00:36:25,600 --> 00:36:27,143  
Je ne comprends pas.

449

00:36:27,643 --> 00:36:30,438  
- Je crois que tu mens, ma petite.  
- Non.

450

00:36:30,521 --> 00:36:32,732  
- Tu lui fais peur.  
- T'en mêle pas.

451

00:36:34,775 --> 00:36:37,653  
Si tu demandais du fric à ton père,  
il t'en donnerait ?

452

00:36:37,737 --> 00:36:39,822  
- Je ne parle pas à mes parents.  
- Foutaises.

453

00:36:39,906 --> 00:36:40,740  
C'est vrai.

454

00:36:41,824 --> 00:36:42,783  
T'en mêle pas.

455

00:36:47,997 --> 00:36:49,373  
Où tu vas comme ça ?

456

00:36:50,666 --> 00:36:51,500  
Lâche-la !

457

00:36:53,377 --> 00:36:55,213  
Je me rappelle la dernière fois

458

00:36:55,296 --> 00:36:57,256  
où tu as pointé un fusil sur moi.

459  
00:37:00,509 --> 00:37:01,427  
En voiture.

460  
00:37:02,094 --> 00:37:05,514  
Three, va dans la caravane.  
Enferme-toi le temps qu'il se calme.

461  
00:37:27,578 --> 00:37:28,913  
Tu sais où est Wyatt ?

462  
00:37:32,041 --> 00:37:33,251  
Il est parti hier soir.

463  
00:37:40,258 --> 00:37:41,592  
Il va revenir ?

464  
00:37:48,641 --> 00:37:49,642  
Je ne sais pas.

465  
00:38:03,698 --> 00:38:04,699  
Ça va ?

466  
00:38:08,244 --> 00:38:09,578  
Je suis désolée.

467  
00:38:11,789 --> 00:38:14,292  
Ne pars plus jamais.  
Sinon, je ne peux pas te protéger.

468  
00:38:15,459 --> 00:38:16,794  
Je n'ai pas changé d'avis,

469  
00:38:17,795 --> 00:38:19,797  
mais je peux dormir dans mon lit ?

470  
00:38:19,880 --> 00:38:20,715  
Bien sûr.

471  
00:38:22,008 --> 00:38:22,842  
Évidemment.

472  
00:38:29,348 --> 00:38:30,766  
Ruth. Où tu vas ?

473  
00:38:32,226 --> 00:38:33,060  
Je rentre.

474  
00:38:33,644 --> 00:38:35,688  
- Cade est là-bas ?  
- Oui.

475  
00:38:36,856 --> 00:38:37,690  
Reste ici.

476  
00:38:44,363 --> 00:38:46,198  
Qu'est-ce que t'as fait ?

477  
00:38:47,283 --> 00:38:48,200  
J'ai un cancer.

478  
00:38:49,827 --> 00:38:51,203  
Tu es partie longtemps.

479  
00:38:59,962 --> 00:39:01,547  
T'es con.

480  
00:39:03,049 --> 00:39:04,884  
On doit s'inquiéter pour Cade ?

481  
00:39:05,843 --> 00:39:07,428  
Il va s'en reprendre à Charlotte ?

482  
00:39:07,678 --> 00:39:10,931  
Je ne sais pas.  
Il veut absolument trouver votre argent.

483  
00:39:12,224 --> 00:39:13,684  
Ça n'arrivera pas.

484  
00:39:19,273 --> 00:39:23,444  
Même quand il part, il revient toujours.

485  
00:39:26,697 --> 00:39:27,740  
C'est mon père.

486  
00:39:29,909 --> 00:39:31,452  
Je peux pas l'en empêcher.

487  
00:39:34,497 --> 00:39:35,414  
Je comprends.

488  
00:39:52,223 --> 00:39:53,265  
Tu devrais répondre.

489  
00:40:00,773 --> 00:40:01,607  
Salut.

490  
00:40:04,360 --> 00:40:09,073  
Désolé de ne pas avoir rappelé.  
Je devais réfléchir à des trucs.

491  
00:40:09,698 --> 00:40:12,701  
Ruth dit que tu penses partir pour de bon.  
C'est vrai ?

492  
00:40:15,579 --> 00:40:16,580  
Je ne sais pas.

493  
00:40:19,500 --> 00:40:20,709  
Elle a dit autre chose ?

494  
00:40:21,836 --> 00:40:22,670  
Non.

495  
00:40:27,049 --> 00:40:29,301  
Tu voulais vraiment aller à Columbia ?

496  
00:40:35,349 --> 00:40:36,308  
C'est pas grave.

497  
00:40:38,352 --> 00:40:39,562  
Je suis chez mes parents.

498  
00:40:42,815 --> 00:40:43,816  
Tu vas y rester ?

499  
00:40:45,776 --> 00:40:47,027  
Je sais pas non plus.

500  
00:40:51,115 --> 00:40:52,491  
Il faut que je te dise.

501  
00:40:56,370 --> 00:40:58,497  
Ton père n'a tué personne.

502  
00:41:00,541 --> 00:41:01,375  
Tu es sûr ?

503  
00:41:02,418 --> 00:41:05,588  
Oui. Je te rappelle, d'accord ?

504  
00:41:12,344 --> 00:41:13,846  
Tu as bien fait.

505  
00:41:17,641 --> 00:41:19,810  
Tu m'as dit  
que tu ne voulais pas tuer Marty.

506  
00:41:23,814 --> 00:41:25,316  
Je voulais te protéger.

507  
00:41:30,863 --> 00:41:32,239  
Maintenant, t'es au courant.

508  
00:41:35,117 --> 00:41:36,785  
Qu'est-ce que tu vas faire ?

509  
00:41:42,791 --> 00:41:44,335  
Je vais rien dire à Three.

510  
00:41:47,213 --> 00:41:48,839  
Tu n'es pas obligé.

511

00:41:52,134 --> 00:41:54,553  
T'as toujours eu plus de jugeote que moi.

512  
00:41:58,891 --> 00:42:00,059  
Je t'aime toujours.

513  
00:42:05,606 --> 00:42:06,649  
J'espère bien.

514  
00:42:09,777 --> 00:42:10,778  
Mais...

515  
00:42:14,865 --> 00:42:17,034  
J'ai peur de perdre la boule.

516  
00:42:19,620 --> 00:42:22,206  
Je ne sais plus quoi penser sur rien.

517  
00:42:22,289 --> 00:42:24,583  
Sur Ruth, la fac, tout.

518  
00:42:25,543 --> 00:42:28,587  
Une seconde, je veux tout défoncer,

519  
00:42:28,671 --> 00:42:31,549  
et après, je veux faire  
comme si de rien n'était.

520  
00:42:35,052 --> 00:42:36,387  
Je ne sais pas quoi faire.

521  
00:42:45,187 --> 00:42:46,689  
Il faut qu'on la protège.

522  
00:42:47,565 --> 00:42:52,236  
Et si on payait Cade  
pour qu'il s'en aille ?

523  
00:42:52,861 --> 00:42:56,949  
Sinon, elle va être vulnérable  
quand elle devra s'occuper de l'argent.

524  
00:43:00,035 --> 00:43:01,036  
- Oui.  
- D'accord.

525  
00:43:02,371 --> 00:43:07,251  
Je pense aussi qu'on devrait  
dire aux enfants qu'on part demain.

526  
00:43:07,334 --> 00:43:08,168  
Non.

527  
00:43:09,587 --> 00:43:11,171  
Ils ont été traumatisés.

528  
00:43:11,255 --> 00:43:13,841  
S'ils sont perturbés,  
ils pourraient se trahir.

529  
00:43:19,555 --> 00:43:21,599  
Oui. On rentre ?

530  
00:43:22,558 --> 00:43:24,560  
Non, je vais rester encore un peu.

531  
00:43:27,396 --> 00:43:30,274  
- Tout va bien ? Tu as un oreiller ?  
- Oui.

532  
00:43:30,566 --> 00:43:31,400  
Bonne nuit.

533  
00:43:41,785 --> 00:43:42,620  
Bonne nuit.

534  
00:44:01,805 --> 00:44:02,931  
Tu arrives à manger ?

535  
00:44:04,224 --> 00:44:05,601  
Je sais me débrouiller.

536  
00:44:05,893 --> 00:44:07,728

Si tu dors dans un van...

537

00:44:08,312 --> 00:44:11,273  
Je veux dire qu'il en reste plein,  
donc vas-y.

538

00:44:13,359 --> 00:44:15,653  
Ruth, viens là.

539

00:44:22,826 --> 00:44:24,203  
C'est une cérémonie

540

00:44:24,286 --> 00:44:27,831  
où ils baptisent le bateau au champagne ?

541

00:44:28,499 --> 00:44:31,502  
Je crois que c'est pour les navires  
qui prennent la mer.

542

00:44:32,753 --> 00:44:34,797  
Il pourrait, si vous vouliez.

543

00:44:34,880 --> 00:44:36,590  
Pas dans l'état où il était.

544

00:44:41,720 --> 00:44:42,680  
Alors...

545

00:44:43,972 --> 00:44:48,227  
Vous faites ça tous les jours ?

546

00:44:48,811 --> 00:44:51,063  
Quand on est en cavale,  
on mange dans la voiture.

547

00:44:52,231 --> 00:44:53,190  
C'est pas drôle.

548

00:44:54,233 --> 00:44:55,192  
Si, un peu.

549

00:44:55,275 --> 00:44:59,238  
On célèbre le fait que le casino  
ait officiellement reçu l'agrément.

550  
00:44:59,488 --> 00:45:01,198  
Après, il reste du boulot.

551  
00:45:04,076 --> 00:45:05,035  
Où est Zeke ?

552  
00:45:06,203 --> 00:45:07,913  
Ils lui ont trouvé une famille.

553  
00:45:10,124 --> 00:45:13,127  
Et c'est tout ? Il ne vit plus avec nous ?

554  
00:45:13,711 --> 00:45:15,754  
Charlotte, c'était ce qui était prévu.

555  
00:45:21,468 --> 00:45:22,302  
Quoi ?

556  
00:45:24,179 --> 00:45:27,474  
Rien. Je suis contente que tu sois là.

557  
00:45:35,315 --> 00:45:36,817  
Ça te paraît clair ?

558  
00:45:37,234 --> 00:45:39,194  
Quand le cartel sera parti,

559  
00:45:39,278 --> 00:45:42,406  
je vous emmène en bateau  
à l'hydravion au kilomètre 24.

560  
00:45:42,489 --> 00:45:45,534  
Vous me laissez vos téléphones  
et cartes de crédit.

561  
00:45:45,617 --> 00:45:48,162  
Laisse-les à la maison.  
Sors-les de temps en temps.

562

00:45:48,245 --> 00:45:49,496  
Dans trois semaines,

563

00:45:49,580 --> 00:45:52,666  
tu paieras quelqu'un  
pour les balancer à Vancouver.

564

00:45:52,750 --> 00:45:53,667  
Après ça,

565

00:45:53,751 --> 00:45:56,170  
dis à Helen qu'on est partis en vacances,

566

00:45:56,253 --> 00:46:00,299  
qu'on n'est pas rentrés  
et qu'on ne répond pas au téléphone.

567

00:46:00,382 --> 00:46:02,217  
- D'accord.  
- Merci.

568

00:46:06,346 --> 00:46:07,890  
Vous allez voir mon père ?

569

00:46:09,850 --> 00:46:11,101  
Ça va bien se passer.

570

00:46:40,964 --> 00:46:42,299  
Que désirez-vous ?

571

00:46:42,382 --> 00:46:43,550  
Un café, s'il vous plaît.

572

00:46:50,098 --> 00:46:51,099  
Un lieu public.

573

00:46:52,559 --> 00:46:55,479  
Pour éviter que je fasse un scandale,  
c'est ça ?

574

00:46:57,064 --> 00:46:58,398  
Vous avez agressé ma fille.

575

00:46:59,608 --> 00:47:02,069  
À cause de vous, mes frères sont morts.

576

00:47:03,862 --> 00:47:08,534  
Ou le chagrin ne compte  
que pour des gens comme vous ?

577

00:47:09,159 --> 00:47:11,370  
- Tenez.  
- Merci.

578

00:47:11,495 --> 00:47:12,329  
De rien.

579

00:47:17,251 --> 00:47:19,628  
Il y a 500 000 \$ dans le sac par terre.

580

00:47:21,171 --> 00:47:23,257  
Ils sont à vous  
si vous partez tout de suite.

581

00:47:24,466 --> 00:47:28,136  
Sans retourner aux caravanes,  
ni essayer de parler à Ruth.

582

00:47:29,888 --> 00:47:33,684  
Vous sortez du café  
et vous prenez directement l'autoroute.

583

00:47:51,076 --> 00:47:53,996  
Vous autres, vous comprenez que le fric.

584

00:47:57,249 --> 00:47:58,500  
Ça veut dire oui ?

585

00:48:08,594 --> 00:48:11,680  
Les machines à sous  
seront au niveau inférieur.

586

00:48:11,763 --> 00:48:13,432  
Pour que les gens passent devant

587

00:48:13,515 --> 00:48:14,683  
sur le chemin.

588

00:48:14,766 --> 00:48:16,226  
Oui, c'est ça.

589

00:48:16,310 --> 00:48:18,020  
Le Blackjack et la roulette au milieu

590

00:48:18,103 --> 00:48:20,355  
et tout en haut,  
on aura le poker et le Craps.

591

00:48:21,315 --> 00:48:25,068  
Tout va bien ? Oui ? Parfait.

592

00:48:25,652 --> 00:48:26,987  
M. Hodges, bonjour.

593

00:48:27,070 --> 00:48:30,365  
- On y est. Vous êtes prêt ?  
- Autant qu'on peut l'être.

594

00:48:30,949 --> 00:48:33,994  
- C'est votre famille ?  
- Notre fille Charlotte, notre fils Jonah.

595

00:48:34,077 --> 00:48:36,038  
M. Hodges, de la commission des jeux.

596

00:48:36,121 --> 00:48:38,999  
Vos parents rendent service  
à la communauté.

597

00:48:43,378 --> 00:48:46,548  
- Vous êtes prêt ?  
- Oui. Voilà pour vous, ma belle.

598

00:48:46,757 --> 00:48:47,758

Bonne journée.

599

00:49:24,962 --> 00:49:26,463  
Tu bloques la route !

600

00:49:27,422 --> 00:49:30,884  
Connard, c'est qu'un clebs.  
Laisse-le ou vire-le d'ici.

601

00:50:17,055 --> 00:50:19,224  
- On a un problème.  
- De quel genre ?

602

00:50:20,851 --> 00:50:21,810  
Une menace.

603

00:50:24,271 --> 00:50:28,191  
Avant d'aller plus loin,  
vous pensez qu'on ne fait que discuter...

604

00:50:28,275 --> 00:50:29,568  
- Non.  
- ...mais comprenez

605

00:50:29,651 --> 00:50:31,111  
ce que ça implique.

606

00:50:31,403 --> 00:50:35,115  
Si vous me dites quelque chose,  
vous ne pouvez plus le retirer.

607

00:50:38,160 --> 00:50:39,995  
Je comprends ce que vous dites.

608

00:50:41,163 --> 00:50:42,164  
Non.

609

00:50:44,082 --> 00:50:45,333  
Vous ne pouvez pas.

610

00:50:47,544 --> 00:50:48,920  
Ça change tout en vous.

611

00:50:49,629 --> 00:50:51,965  
Votre odeur, votre reflet,

612

00:50:52,507 --> 00:50:54,843  
ce que vous ressentez  
quand votre mari vous touche.

613

00:50:55,927 --> 00:50:58,096  
Il reste qu'on a un problème.

614

00:51:27,250 --> 00:51:28,502  
On devrait s'asseoir.

615

00:51:30,754 --> 00:51:31,838  
On ne s'en va pas.

616

00:51:32,589 --> 00:51:33,423  
Comment ça ?

617

00:51:34,132 --> 00:51:36,343  
On ne part pas. Ce n'est pas sûr.

618

00:51:39,429 --> 00:51:40,889  
Ce n'est pas sûr de rester.

619

00:51:42,766 --> 00:51:46,520  
Tu n'écoutes pas la logique,  
mais tes émotions.

620

00:51:46,603 --> 00:51:50,482  
Je sais que c'est ce que je t'ai demandé.  
Je t'ai supplié.

621

00:51:50,774 --> 00:51:52,192  
Merci de l'avoir fait,

622

00:51:52,275 --> 00:51:55,070  
mais aucun de nous ne montera  
dans cet avion.

623

00:51:55,153 --> 00:51:56,863  
Tu as peur, c'est tout.

624

00:51:57,531 --> 00:51:59,282  
Ne t'en fais pas. Je gère.

625

00:51:59,366 --> 00:52:00,742  
- Non.  
- Mais si.

626

00:52:03,203 --> 00:52:04,955  
Tu fuis la mort de Mason.

627

00:52:05,038 --> 00:52:07,332  
Tu enlèves Charlotte  
pour qu'elle reste avec nous.

628

00:52:07,415 --> 00:52:09,417  
Tu avais raison depuis le début.

629

00:52:09,501 --> 00:52:12,796  
On ne peut pas décider  
en fonction des choix des autres.

630

00:52:13,004 --> 00:52:17,676  
On doit se réveiller et prendre  
les bonnes décisions pour notre famille.

631

00:52:18,009 --> 00:52:21,638  
Donc, pour l'instant, on doit rester.

632

00:52:23,431 --> 00:52:26,518  
Tu me dis ça maintenant ? Et ici ?

633

00:52:28,019 --> 00:52:29,813  
Je n'avais pas le temps de me disputer.

634

00:52:52,294 --> 00:52:53,545  
Appelle le légiste.

635

00:52:56,464 --> 00:52:58,800  
- On ne continue pas.

- Mais on peut s'enfuir ?

636

00:52:59,593 --> 00:53:02,637

Engager un prête-nom ?

Changer d'identité ?

637

00:53:06,183 --> 00:53:08,643

- Et si c'est ici, la Gold Coast ?

- Non.

638

00:53:10,520 --> 00:53:12,147

On ne connaît que ce qu'on en a vu.

639

00:53:13,773 --> 00:53:15,108

Pas son potentiel.

640

00:53:16,193 --> 00:53:19,946

Tu l'as dit toi-même,  
le casino va marcher tout seul.

641

00:53:20,697 --> 00:53:22,532

Tu pourrais retourner à la compta.

642

00:53:22,616 --> 00:53:25,160

Les enfants vont au lycée.

On s'est installés.

643

00:53:25,243 --> 00:53:28,038

On a sacrifié beaucoup  
afin de pouvoir s'enfuir.

644

00:53:28,121 --> 00:53:31,791

- On reprendra le bébé à Darlene.

- Et la mafia de Kansas City ?

645

00:53:31,875 --> 00:53:35,795

J'ai bluffé

parce que je savais qu'on allait partir.

646

00:53:36,379 --> 00:53:37,881

On n'est pas seuls.

647

00:53:39,925 --> 00:53:43,386  
On a des associés  
qui nous sont très reconnaissants.

648  
00:53:46,473 --> 00:53:48,350  
Il vaut mieux tenir le pistolet

649  
00:53:48,433 --> 00:53:50,227  
que de fuir devant le tireur.

650  
00:53:50,310 --> 00:53:51,895  
Veuillez prendre place.

651  
00:54:10,997 --> 00:54:13,041  
De quoi tu parlais avec maman ?

652  
00:54:16,378 --> 00:54:19,923  
Si tu veux toujours être émancipée,  
je ne m'y opposerai pas.

653  
00:54:20,006 --> 00:54:22,759  
Très bien. Merci à tous d'être venus.

654  
00:54:22,842 --> 00:54:25,011  
C'est un grand jour pour les Ozarks.

655  
00:54:25,470 --> 00:54:29,683  
Vous le savez, la législation a permis  
l'ouverture d'un quatorzième casino,

656  
00:54:29,766 --> 00:54:32,394  
et je suis ravi d'annoncer  
qu'il se trouvera ici,

657  
00:54:32,477 --> 00:54:35,355  
en plein cœur du Missouri.

658  
00:54:35,981 --> 00:54:39,442  
Pour faire court,  
voici l'homme qui nous a permis

659  
00:54:39,651 --> 00:54:42,946

de dépasser 13,  
un nombre qui porte malheur, Marty Byrde.

660

00:54:49,327 --> 00:54:50,745  
Merci beaucoup.

661

00:54:50,829 --> 00:54:51,746  
LAC DES MONTS OZARKS

662

00:54:51,830 --> 00:54:55,750  
Jusqu'à il y a peu,  
je ne savais pas ce qui m'attendait.

663

00:55:02,132 --> 00:55:03,842  
Ma famille et moi sommes venus ici

664

00:55:03,925 --> 00:55:08,054  
pour fuir notre ancienne vie à Chicago  
et en commencer une nouvelle.

665

00:55:08,388 --> 00:55:09,848  
Et voilà où nous en sommes.

666

00:55:11,474 --> 00:55:15,353  
Nos enfants sont scolarisés,  
nous avons créé des entreprises,

667

00:55:16,021 --> 00:55:19,107  
nous avons même enterré quelqu'un...

668

00:55:23,737 --> 00:55:25,572  
qui était très cher à nos yeux.

669

00:55:26,114 --> 00:55:29,743  
Pour toutes ces raisons,  
on fait partie de cette terre

670

00:55:30,785 --> 00:55:34,789  
et on ne peut nier  
que notre vie est désormais ici.

671

00:55:37,417 --> 00:55:40,712

Cela m'a forcé à réévaluer  
mon rôle en tant que mari,

672

00:55:41,796 --> 00:55:45,300  
père et voisin.

673

00:55:45,550 --> 00:55:50,180  
Mon amour pour toi ne faiblira pas

674

00:55:50,847 --> 00:55:56,061  
Je veillerai à ce que tu ne souffres pas

675

00:55:56,936 --> 00:55:59,981  
J'ai compris que la confiance  
est la base de tout,

676

00:56:00,231 --> 00:56:01,816  
et je voudrais en profiter

677

00:56:01,900 --> 00:56:06,196  
pour remercier les habitants des Ozarks  
de nous avoir accordé leur confiance.

678

00:56:07,530 --> 00:56:09,366  
Je file droit

679

00:56:22,837 --> 00:56:26,424  
Quelqu'un m'a dit récemment que,  
en me tenant ici même,

680

00:56:26,508 --> 00:56:28,343  
je pourrai voir mon avenir.

681

00:56:31,596 --> 00:56:34,015  
Je le comprends maintenant pleinement.

682

00:56:35,225 --> 00:56:40,480  
J'espère que nombre d'entre vous avez  
cette même vision de l'avenir.

683

00:56:45,819 --> 00:56:46,903  
À la prospérité.

684

00:57:01,251 --> 00:57:04,003

Sache que je comprends  
pourquoi tu veux partir.

685

00:57:04,963 --> 00:57:07,757

Peut-être qu'on ne sera jamais la famille

686

00:57:08,425 --> 00:57:10,969

qui écoute de la musique  
et chante ensemble,

687

00:57:12,595 --> 00:57:14,013

mais on est une famille.

688

00:57:15,390 --> 00:57:18,560

Ton père et moi,  
on t'aime plus que tout au monde.

689

00:57:19,269 --> 00:57:21,104

J'ai aussi eu envie de partir.

690

00:57:21,187 --> 00:57:24,190

Et oui, j'ai eu une liaison.

691

00:57:26,109 --> 00:57:30,655

Je l'ai fait parce que je voulais  
être quelqu'un d'autre.

692

00:57:30,738 --> 00:57:32,198

Je voulais vivre une autre vie.

693

00:57:32,282 --> 00:57:35,034

Mais j'avais tout faux.

694

00:57:37,454 --> 00:57:41,666

Parce que je suis cette personne,  
et c'est elle que je veux être.

695

00:57:45,128 --> 00:57:46,296

Réfléchis-y.

696  
00:57:47,839 --> 00:57:48,673  
D'accord ?

697  
00:58:06,900 --> 00:58:09,235  
Rien n'oblige à faire ça maintenant.

698  
00:58:10,612 --> 00:58:11,529  
Je sais.

699  
00:58:20,455 --> 00:58:21,414  
C'est lui.

700  
00:58:24,501 --> 00:58:30,673  
Je pourrais avoir une minute ?  
Toute seule ?

701  
00:58:31,591 --> 00:58:34,469  
Bien sûr. Évidemment.

702  
00:59:52,964 --> 00:59:54,257  
Au revoir, papa.

703  
00:59:55,717 --> 00:59:58,136  
Je peux prendre une photo de famille ?

704  
00:59:58,678 --> 01:00:00,638  
Une seconde. Je veux saluer quelqu'un.

705  
01:00:00,722 --> 01:00:01,681  
- Bien sûr.  
- Désolé.

706  
01:00:04,976 --> 01:00:06,394  
Félicitations.

707  
01:00:06,477 --> 01:00:08,813  
Vous devez être ravie  
de rentrer à Chicago.

708  
01:00:09,022 --> 01:00:10,106  
Le plein est fait.

709

01:00:10,189 --> 01:00:12,025  
Je n'ai rien contre la région.

710

01:00:12,108 --> 01:00:14,193  
Mais je déteste ce putain de trou.

711

01:00:17,363 --> 01:00:20,617  
Au fait,  
mon associé m'a informée d'une chose,

712

01:00:21,117 --> 01:00:23,036  
le père de Ruth Langmore est mort.

713

01:00:25,455 --> 01:00:26,289  
Il est mort ?

714

01:00:27,624 --> 01:00:29,417  
Abattu à la sortie de la ville.

715

01:00:29,500 --> 01:00:33,588  
Je n'en sais pas plus.  
Mais je voulais vous en informer.

716

01:00:42,972 --> 01:00:43,890  
On prend la photo ?

717

01:00:43,973 --> 01:00:45,391  
- Bien sûr.  
- Parfait.

718

01:00:46,601 --> 01:00:48,519  
Les enfants de chaque côté.

719

01:00:50,355 --> 01:00:54,692  
C'est très palpitant. Vous êtes des héros.

720

01:00:58,821 --> 01:00:59,739  
Je t'aime.

721

01:01:03,201 --> 01:01:05,078

- Marty ?  
- Je t'aime.

722  
01:01:07,288 --> 01:01:08,456  
Vous êtes prêts ?

723  
01:01:11,209 --> 01:01:12,043  
Souriez.

**N** SERIES

O Ż A R K



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.